

在美國紮根 ——杜國清與《台灣文學英譯叢刊》

◎ 陳明台



圖45 現任加州大學聖塔芭芭拉校區東亞系主任的杜國清博士，長期致力於推廣台灣文學，使台灣文學也能在美國生根。（陳明台 提供）

一、

近年來，台灣文學在國內學術界成爲顯學，研究風氣鼎盛，十分受到注目。流風所及，在國外也興起研究和出版的熱潮，特別是日本、中國、德國和美國等地區，發展尤爲蓬勃。

然而，在台灣本地的台灣文學研究，依然有諸多問題亟待克服，如學院研究和教學上，偏向僅止於一味地追隨或提示一些流行的文學理論和課題，而未針對文學本身的內涵與主題作更深層的探討，藉以強化和提升台灣文學研究的內面實質。又如台灣文學國際視野的確立，必須敞開胸懷，廣幅度地思考、型塑、呈現台灣文學內涵的世界共同關心和敏感的質

素。更需基於「台灣的文學是世界文學之一環」的認識，努力而有計畫地，對世界顯示台灣文學具有的特殊性格和精神。

若談到對上述台灣文學研究國際化的面向做過長期的省察，並有所實踐和推展的人士，則旅居美國多年而傑出的詩人杜國清博士，可以說是兼備有明晰的台灣文學「本土觀和世界觀」，極具宏觀和遠見的一位學者。現任加州大學聖塔芭芭拉校區東亞系主任的杜國清博士，有其實際閱歷的台灣、日本、美國和中國的經驗。在他漫長而堅毅的學術研究歷程中，早已蘊育出無比寬闊的世界性視野。他特別專精於美國的艾略特，日本的西脇順三郎，中國的李賀——世界公認的三大經典詩人——的研究，即此以足以顯見出他的學問，以及具有東西融通貫徹的性格。他對台灣文學各領域長年的涉獵、研究和發言，不但廣幅深入自成一個體系，而且能以「旁觀者清」的批評者角色，呈現出超越時下一般性、流行性的論述，而顯示出

十分獨特的識見。而他長期以來不斷在思索，苦心孤詣著手進行的，則是根源於自身致力於推廣台灣文學，使其紮根深植異域（特別是美國）的理念，是始終存在他內心的高度使命感，進而得以在漫長的時間裡一點一滴累積和實踐，才可能達成一連串令人刮目相看的作為。特別顯著可見的是1996年以降，他所策劃、持續推動的工作。其中，最耀眼的成果有三：一、每年在加大由世華中心召開「台灣文學和世華文學國際學術研討會」，就台灣文學，乃至世界性的華文文學重要的課題，集合各地專家學者進行論文發表，相互批評，共同討論。二、創刊出版發行《台灣文學英譯叢刊》，此一有系統的譯介台灣文學資料的叢刊，不但內容深入，具備專門性和平衡性；而且透過優秀的翻譯，整理和保存史料，來散播台灣文學的種子於異域，是長遠的具有重要意義的工作。三、由於杜博士的積極爭取，已在去年獲得在地的「川流文教基金會」的財務支援，提

供多達五十萬美元的發展基金，今後將更有利於在加大東亞系推廣和研究台灣文學。杜博士計畫運用現有的資源，多做一些相關而有意義的工作，其中如增設「台灣研究講座」，以便全面地在美國闡揚「台灣學」，就是十分具有前瞻性的一個構想。

二、

杜國清創辦《台灣文學英譯叢刊》的目標和主旨是：「將台灣本地的作家和研究者對台灣文學本身的看法介紹給英語世界的讀者，以期促進國際間對台灣文學的發展和動向，能有比較確實的認識，進而加強從國際的視野，對台灣文學加以研究。」以及「在世界紮根台灣文學，促進台灣文學國際化」兩個大的目標。因此《台灣文學英譯叢刊》的內容，包含有作家的作品（包括評論、小說、詩、散文），也有專家學者的研究論文。選譯的

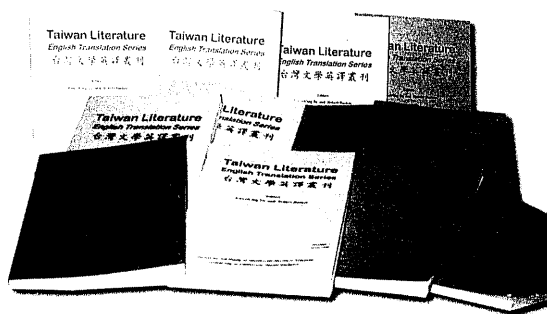


圖46 《台灣文學英譯叢刊》將台灣作家以及台灣文學研究的成果介紹給英語世界的讀者。（陳明台 提供）

狐狸的桂冠

——李歐梵當選中研院院士

◎ 蔡淑華

作家和學者，空間上從台灣至日本、美國、德國；時間上有戰前的「老大家」，也有戰後活躍的新世代，包羅甚多甚廣。最值得一提的是每一期精心的特別企劃，挑選台灣文學的重要議題來製作特集，凸顯問題意識和研究趨向。《台灣文學英譯叢刊》已經製作完成的有：「原住民文學」「文學的社會關懷」「都市文學和情色文學」「旅行文學」「文學和自然、環境」等專題；而從2001年以迄2002年最近的四期，所做的專題探討則有「民間文學」「兒童文學」和「女性文學（一、二兩集）」等。以民間文學的專題為例，內容從民間傳說、故事到歌謠；從民間文學概述，個人作品特色到族群特色的論述，均包含在內。可說層面寬廣又極為深入。

《台灣文學英譯叢刊》自1996年8月創刊到2002年底，業已出版12期，每期150頁以上不超過200的篇幅，都保持高度的水準。我們從已出版的各期不難看到主編者杜國清博士的用心、持之以恆的精神與致力在國際紮根推廣台灣文學堅定不移的信念。相信此一努力爾後仍會繼續下去，對於《台灣文學英譯叢刊》的未來，值得我們拭目以待！



圖47 李歐梵以現代文學研究，獲中央研究院院士頭銜，是中研院史上少有的殊榮。（嚴小實 翻拍）

長期浸淫於研究與教學工作的旅美學者李歐梵，2002年堪稱雙喜臨門，一是榮獲中央研究院第二十四屆人文及社會科學組院士頭銜，為近年少有的、以現代文學為鑽研重點當選院士的；再者，則是在年過耳順之際，仿沈復《浮生六記》的體例情調，與新婚妻子合寫《過平常日子》一書，澎湃且纏綿地鏤述兩人結識、相戀，終於成婚的經過。若當選中研院院士代表對他的學術研究成果的肯定，那麼，《過平常日子》的完成，則是個人生活境地的理想臻至。兩者相繼達成，正似李歐梵對一向自持追求的「浪漫主義」的雙重踐履。